

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE 2022 / 2023

MEMORIA

“Necesidades específicas de la enseñanza de lenguas para Traducción e Interpretación.
Diseño curricular de las asignaturas de lengua extranjera para Traducción e Interpretación.”

ID2022/147

PROFESORES RESPONSABLES:

Recio Ariza, M^a Ángeles (Coordinadora)

Abeledo Prieto, Elena

Ghidhaoui, Hend

Kato, Sayaka

Quinault, Anna Margaret

Rodríguez Murphy, Elena

Toda Castán, Claudia

Torijano Pérez, José Agustín

ENTIDAD FINANCIADORA:

Vicerrectorado de Calidad y Enseñanzas de Grado

Vicerrectorado de Postgrado y Enseñanzas Propias

Universidad de Salamanca

INTRODUCCIÓN

El grado en Traducción e Interpretación (al igual que anteriormente la licenciatura) de la Universidad de Salamanca ofrece alemán, francés e inglés como primeras y segundas lenguas, y japonés solo como segunda lengua extranjera. El presente proyecto ha intentado dar respuesta a la formación y el desarrollo de las competencias tanto en primera como en segunda lengua extranjera.

En el pasado reciente hemos asistido a una renovación metodológico-didáctica en las aulas universitarias, hecho que exigía adecuar la enseñanza de la traducción especializada a los planteamientos didácticos que subyacen al EEES. En este sentido, se ha profundizado en los objetivos específicos de la enseñanza de la lengua extranjera para Traducción e Interpretación y se ha ajustado el método de enseñanza-aprendizaje a la nueva realidad que se nos planteó. La implantación en el curso académico 2010-2011 del nuevo grado en Traducción e Interpretación exigía un nuevo marco pedagógico que afectaba tanto al contenido de las asignaturas como a su metodología. En los últimos años se ha constatado un descenso drástico del número y del nivel de conocimiento de los estudiantes que superan la prueba de acceso con alemán como primera lengua extranjera. Al igual que se ha percibido cierta inestabilidad en los números de francés como primera lengua extranjera. En el caso de inglés como primera lengua extranjera, se han mantenido los números, pero, a diferencia de hace 5 o 10 años, esa cifra ya no crece constantemente como sí lo hacía entonces. En todas ellas ha descendido notablemente el nivel de conocimiento previo.

Para la prevista reforma del plan de estudios nos planteamos una serie de cuestiones complejas para adaptarnos a esta nueva realidad: mantener la prueba de acceso en inglés, valorar si mantenerla en francés, pero prescindir de ella en el caso del alemán, asumiendo que debe construirse un único plan de estudios con dos diferentes pruebas de acceso y tal vez tres itinerarios de formación lingüística que construyan una base firme desde la que abordar la práctica de la traducción y la interpretación para responder así a una realidad innegable.

En efecto, es una evidencia incuestionable que los conocimientos lingüísticos en las distintas lenguas son diferentes, debido a la formación previa en las enseñanzas de primaria y secundaria, en las que predomina de forma hegemónica el inglés. Por esta razón, resulta ciertamente complicado haber adquirido previamente el suficiente conocimiento y las destrezas necesarias para poder comenzar a traducir desde el inicio del grado, independientemente de la lengua extranjera, especialmente en las otras lenguas diferentes

del inglés. Por ello, consideramos imprescindible implementar ajustes en la enseñanza de las lenguas extranjeras para Traducción e Interpretación.

Hemos intentado sentar estas bases con el desarrollo de las competencias implicadas en el proceso de adquisición de una lengua extranjera para Traducción/Interpretación a partir de los preceptos de los que parte el grupo PACTE en 2001 y que culminan en la definición de competencias específicas en 2022, y que nos han servido de modelo para adaptar las competencias desarrolladas en nuestro proyecto. Sin embargo, a lo largo del proyecto se ha modificado uno de los dos objetivos marcados:

- optimizar recursos entre la primera y la segunda lengua extranjera;
- diseñar una nueva prueba de acceso por lenguas

Por un lado, la prueba de acceso por lenguas ha sido modificada, de modalidad presencial a virtual en los últimos tres años coincidiendo con la pandemia, al tiempo que, en el presente curso, también se ha modificado el formato, basado en cuestiones formuladas tras la visualización de vídeos de corta duración, a fin de ajustarla a esa nueva realidad que constatamos de las *nuevas* capacidades de los estudiantes, entre ellas, como indicábamos, el descenso en el conocimiento de las lenguas extranjeras diferentes del inglés. Por otro lado, se ha constatado la necesidad de profundizar fundamentalmente en el objetivo de optimizar recursos entre la primera y la segunda lengua extranjera, así como en las asignaturas de traducción propiamente dichas.

En estos momentos se está elaborando la reforma del plan de estudios actual y, con ello, el diseño de una eventual modalidad de acceso, en la cual se tiene en cuenta, como adelantábamos, la nueva realidad de nuestros estudios (el alumnado llega con unos conocimientos y condiciones distintas a las que lo hacía cuando era licenciatura e, incluso, cuando ya era grado, hace 5 o 10 años, por ejemplo) para adaptarnos a la nueva realidad del alumnado que inicia estudios en Traducción e Interpretación. Por ello, nos hemos centrado fundamentalmente en el primer objetivo, si bien es cierto que habría que reflexionar y seguir diseñando una prueba de acceso nueva.

En este sentido, al igual que apuntamos en la solicitud del proyecto, la prueba de acceso debería ser para inglés, dado que estos estudiantes tanto en enseñanza primaria como secundaria cursan esta lengua con un número de horas que les permite alcanzar el nivel B1, mientras que francés y alemán están menos presentes en las enseñanzas de primaria y secundaria. Por esta razón, cabría reflexionar sobre la posibilidad de mantener esta prueba de acceso en francés, mientras que en alemán debería eliminarse casi con seguridad para

poder competir con el resto de universidades españolas en las cuales se ofrece el grado de Traducción e Interpretación, dado que la mayoría la ha eliminado. De hecho, es uno de los aspectos que están valorándose en la futura reforma del plan de estudios.

Hemos focalizado el proyecto en la elaboración de materiales específicos, centrándonos en el diseño curricular de las asignaturas.

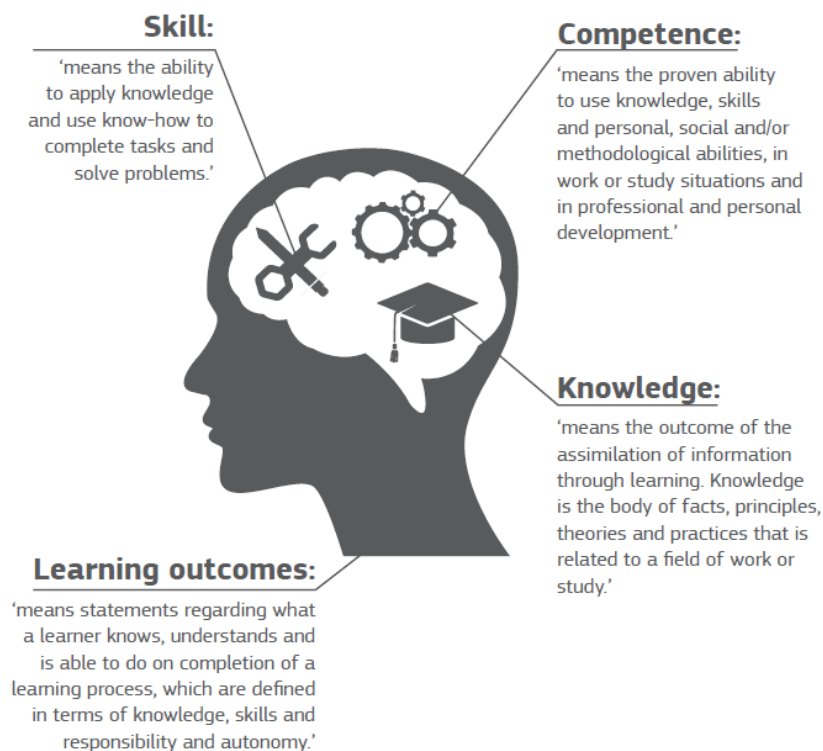
Para ello, sí se han cumplido los siguientes objetivos:

- a. Realización de una labor de investigación sobre la oferta formativa en los planes de estudio de las distintas facultades de Traducción e Interpretación en España y, con los datos obtenidos, elaboración de un gráfico que refleja los planes de estudio de aquellos centros que incluyen docencia de la lengua extranjera en los grados en Traducción e Interpretación, así como aquellos que tienen o no una prueba de acceso.
- b. Definición de las competencias deseables de las lenguas extranjeras aplicadas a Traducción e Interpretación. Se han establecido y delimitado los descriptores de las competencias específicas para la lengua extranjera aplicada a la Traducción/Interpretación.
- c. Obtención de información concreta sobre la realidad de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

En los últimos años hemos observado que el actual alumnado necesita más horas de lengua extranjera para poder alcanzar el nivel suficiente para poder traducir desde el inicio. Por ello, no debería separarse la enseñanza de las lenguas extranjeras en primera y segunda lengua, pues esto permite optimizar las horas y recursos existentes. Se podrían así ofrecer a los alumnos siete asignaturas consecutivas de cada lengua extranjera, a excepción de japonés, que serían 5 puesto que no existe, en su caso, la primera lengua extranjera. En el caso de alemán, en caso de eliminarse la prueba de acceso, sería necesario, además reforzar la lengua extranjera dado que, sin la prueba de acceso, permite el ingreso de estudiantes sin conocimiento previo y se podría captar así a un mayor número de estudiantes.

El planteamiento de la enseñanza de las lenguas extranjeras para Traducción e Interpretación sería completamente novedoso y se enfocaría desde una perspectiva diferente a la existente en la actualidad.

La tarea que se abordó, en este sentido, fue leer el documento que recoge el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, competencias, destrezas y conocimiento, según la EMT (European Master's in Translation):



Así como las competencias definidas por el grupo PACTE. Para ello, realizamos, primero una labor de comprobación sobre cuáles de estas competencias (¿todas, casi todas, algunas, pero no todas? ¿por qué?) eran las esenciales y comprobar si se correspondían con las competencias generales y con nuestras concreciones específicas para las asignaturas de lenguas extranjeras para Traducción e Interpretación. En este sentido, hemos organizado fichas de actividades que recogen las competencias deseables para la enseñanza específica de la lengua extranjera en Traducción e Interpretación.

JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

El presente proyecto nace de la necesidad de dar respuesta a la nueva realidad en la enseñanza de lenguas extranjeras para Traducción e Interpretación. En este sentido, partíamos de los siguientes parámetros, tal y como apuntábamos en la solicitud del presente proyecto, que enumeramos a continuación ajustándolos, además, al trabajo realizado y a los resultados obtenidos.

En el apartado de “experiencias previas”, nos planteábamos los siguientes aspectos:

¿Qué ha cambiado desde la implantación del grado hasta ahora en términos de acceso y de enseñanza de lenguas?

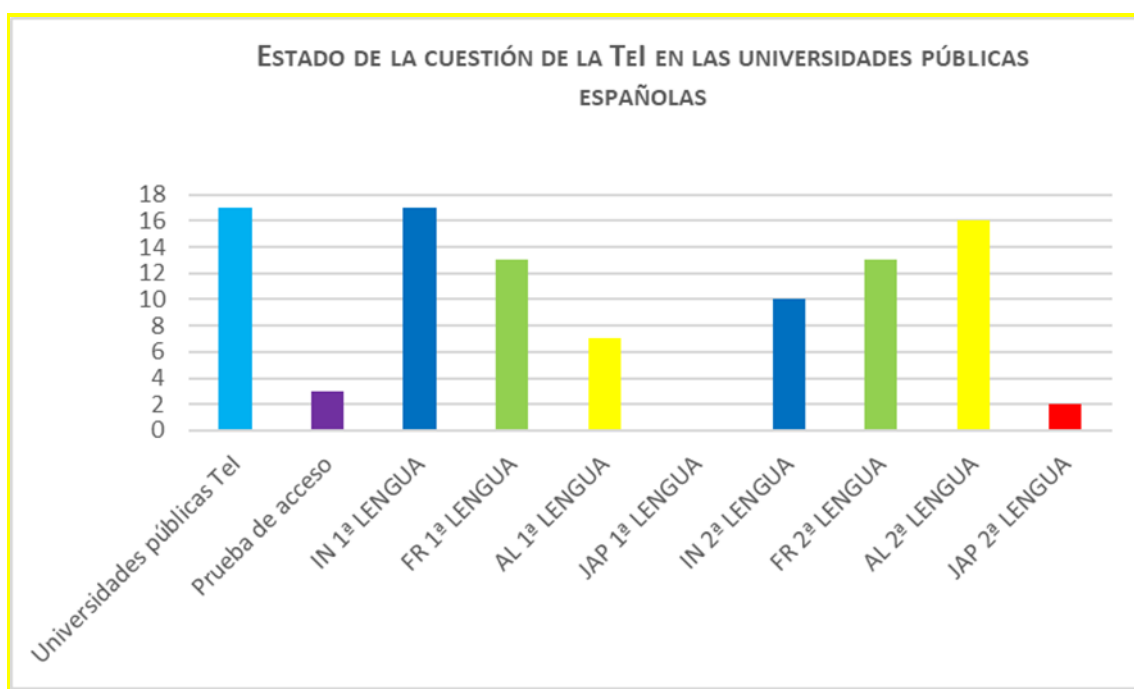
Esta es una de las preguntas clave que nos planteábamos y continuamos planteándonos para poder adaptarnos a la actual realidad y circunstancias.

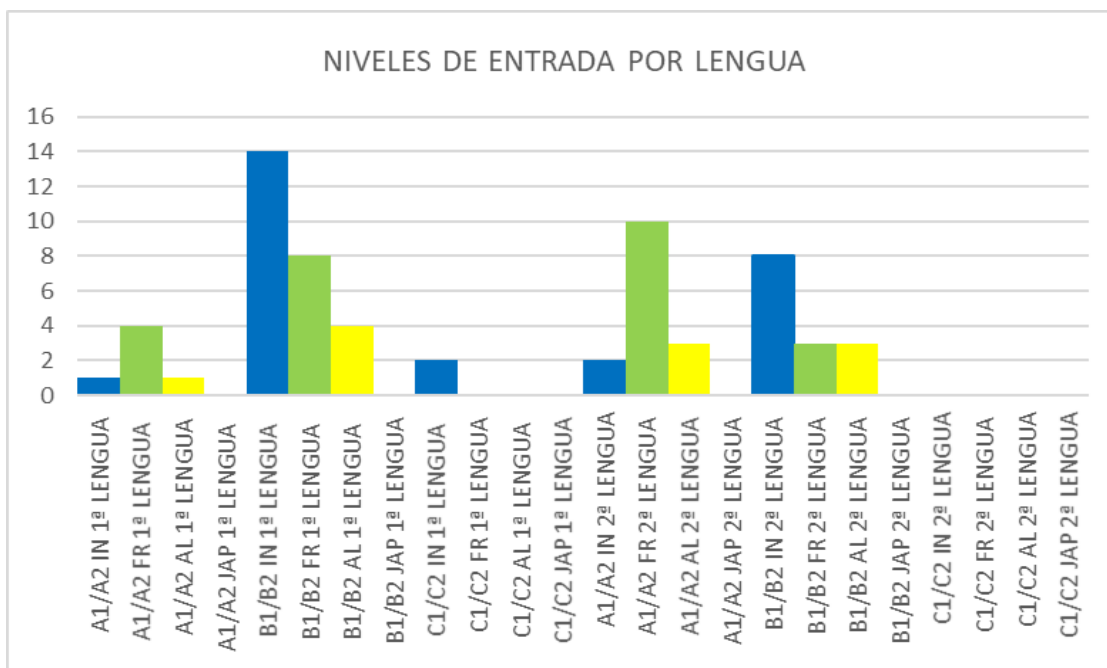
En este sentido, hemos llevado a cabo una comparación de las experiencias acumuladas a lo largo de los años en las lenguas extranjeras impartidas en la Facultad, así como de los resultados desde el punto de vista de la fundamentación de la práctica traductora.

La metodología que hemos empleado ha sido la siguiente: dinámica de grupo de discusión y reflexión.

En el apartado de “Análisis de las programaciones vigentes”, hemos analizado los desajustes entre la enseñanza de las lenguas extranjeras para Traducción e Interpretación del actual plan de estudios y la realidad actual de nuestros estudios, así como los perfiles actuales del alumnado que los cursa.

En el apartado de “panorámica”, hemos llevado a cabo un estudio de la enseñanza de lenguas extranjeras en los distintos grados en Traducción e Interpretación de España en términos de créditos, resultados y secuenciación.





Hemos considerado especialmente interesante comparar dos factores: por una parte, los niveles de adquisición con que los estudiantes acceden a los estudios de Traducción e Interpretación, así como las lenguas, en las distintas universidades. Y, por otra parte, la cantidad de formación lingüística que reciben, de acuerdo con los planes de estudio de las distintas universidades, tanto en el caso de las primeras como de las segundas lenguas. En ese sentido, también ha sido revelador comprobar cuántos créditos se destinan a lengua y cuántos a traducción, así como constatar que la mayoría de las universidades ya no mantienen la prueba de acceso.

En el apartado de “(Re)definición de objetivos”, nos planteamos otra pregunta clave:

¿Qué necesitan los profesores de Traducción y los de Interpretación en términos de lengua?

Esta cuestión se ha abordado desde un planteamiento realista y fundamentado para poder llevar a cabo una optimización de los recursos existentes y desarrollar unos objetivos que propicien una enseñanza que permita la mejor formación posible.

En términos fundamentales, se ha podido establecer cuáles son los mínimos desde los que se debe partir para abordar diversas formas de traducción (general y/o especializada).

En el apartado de “Ajustes de programaciones”:

Hemos valorado la posibilidad de desajustar las destrezas clásicas. Así, uno de los objetivos que nos marcamos ha sido la imposición de distintos ritmos de enseñanza para las distintas lenguas extranjeras, dado que los puntos de partida son muy diversos.

Todo ello a partir de las preguntas previas que nos habíamos planteado: ¿Qué ha cambiado desde la implantación del grado hasta ahora en términos de acceso y enseñanza de lenguas? ¿Cuáles son las consecuencias que se derivan de ello?

En el apartado de “Esquema de asignaturas”:

Como indicábamos, para poder ajustar nuestros estudios a las actuales circunstancias y realidad, nos planteábamos en la solicitud la posibilidad de combinar asignaturas obligatorias y optativas para optimizar recursos existentes.

En este sentido, hemos considerado imprescindible implantar mecanismos de control y diseñar actividades de asignaturas que puedan dar respuesta a los itinerarios de primera y segunda lengua. A este respecto, confirmamos que deben existir asignaturas que *cierran*, para que no sea posible cursar determinadas asignaturas sin antes haber aprobado otras necesarias.

Partimos del análisis en profundidad, así como la necesidad de especificar las particularidades actuales de cada primera y segunda lengua en términos de acceso, por un lado, y de programación actual, por otro lado, así como de resultados del aprendizaje.

Los miembros del proyecto de innovación han trabajado, por un lado, por lenguas (alemán, inglés, francés, japonés y español) para poder reflexionar, valorar y analizar la realidad de cada lengua y, por otro lado, de forma conjunta para poder llevar a cabo un diseño de asignaturas dentro del plan de estudios de Traducción e Interpretación. Asimismo, se han analizado las necesidades específicas de la enseñanza de lengua extranjera para Traducción e Interpretación para poder llevar a cabo un diseño óptimo de las asignaturas en el nuevo plan de estudios.

En el actual proyecto partíamos de la convicción del nexo indisoluble entre lengua y la finalidad específica de su enseñanza como herramienta fundamental para el futuro traductor e intérprete con unas necesidades muy determinadas y específicas. El estudiante de Traducción e Interpretación tiene unas necesidades muy definidas a la hora de aprender un idioma extranjero, ya que el dominio de éste ha de verse desde un punto de vista más amplio, que es el desarrollo de la denominada “competencia traductora” (PACTE 2000,

2001 y 2022), objetivo final al que debe estar sujeto el aprendizaje de la lengua extranjera. Esta conexión se ha convertido ya en un supuesto de hecho indiscutible en los estudios traductológicos actuales.

Una de las demandas más comúnmente extendidas entre los teóricos de la Traducción e Interpretación que se han dedicado al estudio de la lengua extranjera para Traducción e Interpretación es lamentar la falta de trabajos sobre un método válido. Y, en efecto, no podremos llegar a conclusiones científicamente válidas sobre la naturaleza y función de un método para la enseñanza de la lengua para futuros traductores e intérpretes mientras no dispongamos de obras que analicen con el rigor necesario las necesidades lingüísticas específicas, si bien el grupo PACTE, con el desarrollo de las competencias específicas, ha contribuido notablemente en este sentido.

Es evidente que la acumulación de datos de naturaleza descriptiva evidencia las peculiaridades y necesidades específicas de la lengua extranjera con fines traductológicos. Pero esto no representa sino el nivel de conocimiento estructural de la lengua extranjera para Traducción e Interpretación, revelador de los rasgos de individualización y de singularidad. La descripción de las propiedades textuales y gramaticales constituirá, por consiguiente, únicamente el primer estadio de conocimiento de la materia. No obstante, esto resulta incompleto sin la experiencia teórico-conceptual desarrollada desde perspectivas propiamente traductológicas, ya que proporcionan un bagaje teórico definido y una casuística aplicada específicamente a las circunstancias de la traducción y a las competencias que el traductor debe desarrollar para cada caso.

OBJETIVOS FUTUROS

En el proyecto concedido para el curso 2022/2023 se ha pretendido profundizar y desarrollar aquellos aspectos implicados en el diseño curricular de las asignaturas de lengua extranjera basando los fundamentos teóricos en la línea metodológica básica de la lengua extranjera para Traducción e Interpretación.

Para desarrollar la competencia necesaria de la lengua aplicada a la Traducción e Interpretación, los tres aspectos que nos parecían más importantes fueron: trabajar la lengua y su cultura de forma conjunta, tratándola a su vez de forma contrastiva con respecto a la lengua materna, y finalmente, localizar e interpretar los marcadores culturales para despertar en el alumno la capacidad de reflexionar sobre los problemas que estas referencias culturales generan en la traducción, y qué opciones tiene para transmitir estos

contenidos en la lengua de llegada. Para ello, hemos aplicado las competencias implicadas en este tipo de enseñanza para que el alumno pueda desarrollar las destrezas necesarias que le permitan un desempeño eficaz de su futura labor como traductor e intérprete.

PLAN DE TRABAJO SEGUIDO

Recopilación de planes de estudio

Se han establecido y delimitado los descriptores de las competencias específicas para la lengua extranjera aplicada a la Traducción/Interpretación.

Una vez diseñadas las directrices, el segundo paso fue la elaboración/diseño de las actividades en base a cada competencia.

Por último, se ha intentado llevar a cabo la organización de la información obtenida en unos gráficos y una tabla específica, así como la presentación, en el apartado de Resultados, de propuestas de actividades específicas por competencias.

Se han alcanzado los resultados previstos, así como las mejoras aplicables con la implementación de esas actividades diseñadas, dirigidas a la enseñanza de la lengua extranjera para Traductores e Intérpretes:

- Conocimiento exhaustivo y uso correcto de la gramática
- Capacidad de comprender un texto o una situación comunicativa determinada desde la perspectiva del traductor
- Capacidad de sensibilizar al alumno ante el desempeño de la tarea de traducir/interpretar

CALENDARIO SEGUIDO

Octubre – diciembre de 2022:

Análisis y estudio de las pruebas de acceso y lenguas que se imparten en las distintas universidades españolas, así como las asignaturas específicas tanto de primera como de segunda lengua extranjera en las mismas.

Enero – marzo de 2023:

Valoración de los datos obtenidos.

Análisis y reflexión de las consecuencias de la actual realidad con respecto a las asignaturas en nuestro plan de estudio vigente.

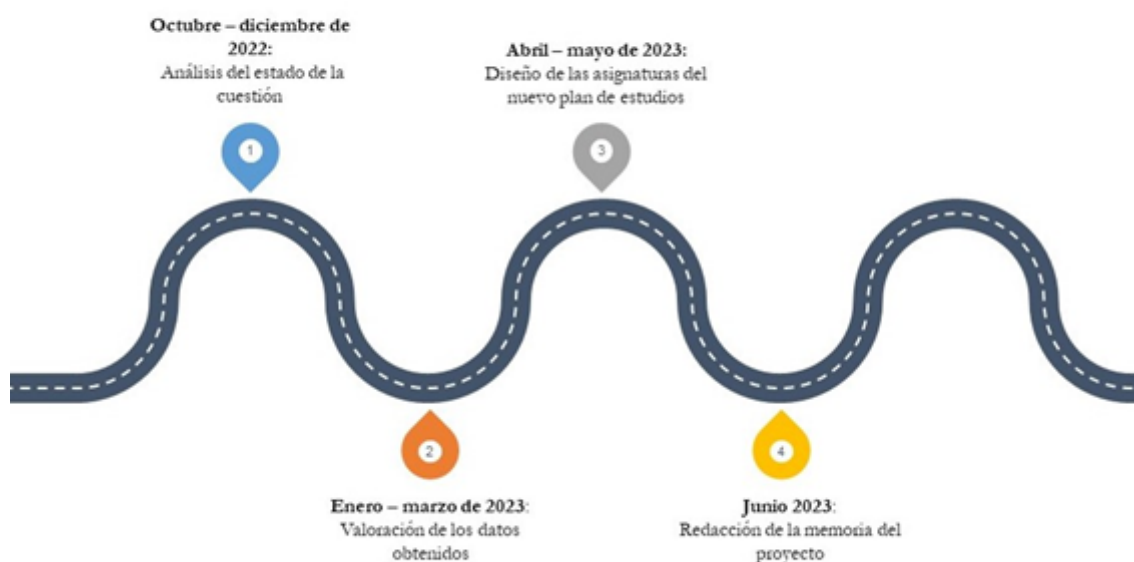
Abril – mayo 2023:

Diseño de las fichas del nuevo plan de estudios.

Junio 2023:

Redacción de la memoria del proyecto.

Calendario seguido



VALORACIÓN

Por lo que respecta a la valoración de validación del proyecto, hemos trabajado estrechamente con el profesorado del Departamento de Traducción e Interpretación para presentar un diseño que sirva como punto de partida para la reforma del plan de estudios. En este sentido, está habilitada una página en Studium para recabar opiniones, ideas, enfoques, etc. de cara a la reforma del plan de estudio que nos ha servido tanto de retroalimentación como de comunicación directa con todos los miembros del Departamento para poder trabajar de forma coordinada los profesores de las asignaturas de lengua, de traducción y de interpretación. Además, algunos miembros del presente Proyecto también forman parte de la Comisión para la reforma del plan de estudios.

A la vista de los resultados logrados y dado que nos encontramos en plena reforma de los planes de estudio de nuestro grado en Traducción e Interpretación, el equipo de investigación considera absolutamente necesario continuar desarrollando el proyecto, ya que no han podido abarcarse más que las primeras fases de una serie de ellas de que consta el proyecto, algunas de cierta envergadura.

RESULTADOS:

Se han elaborado fichas detalladas para cada competencia con actividades específicas (ver Anexo).

BIBLIOGRAFÍA:

Decreto 39/2022, de 29 de septiembre, por el que se establece la ordenación y el currículo de la educación secundaria obligatoria en la Comunidad de Castilla y León. Boletín Oficial de Castilla y León, 30 de septiembre de 2022: <https://bocyl.jcyl.es/boletines/2022/09/30/pdf/BOCYL-D-30092022-3.pdf>

Grupo EMT (2022): *European Master's in Translation. Competence framework 2022*.

Grupo PACTE (2000): «Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project», en Allison Beeby; Doris Ensinger y Marisa Presas (eds.), *Investigating translation*, Ámsterdam: John Benjamins, 99-106: <https://ddd.uab.cat/record/158625>

Grupo PACTE (2001): «La competencia traductora y su adquisición», *Quaderns*, 6, 39-45: <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25279>

HURTADO ALBIR, Amparo; Anna Kuznik y Patricia Rodríguez-Inés (2022): «La competencia traductora y su adquisición», en Amparo Hurtado Albir y Patricia Rodríguez-Inés (eds.), *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE*, MONTI, Número especial 7, 19-40.

ANEXO

Resultados: Actividades por competencias

1. Competencia comunicativa en varias lenguas

1.1. Actividad: “Resumen oral de un tema de actualidad”

Actividad	Resumen oral de un tema de actualidad
Descripción	<p>A partir de un <i>podcast</i> (6 min-7 min) sobre un tema de actualidad, tomado de diversas fuentes, los alumnos deberán realizar un resumen oral de 2 min a 2,5 min delante de los dos profesores de la asignatura, constituidos en un tribunal de evaluación oral.</p> <p>Posteriormente, se les pedirá que contesten a preguntas relacionadas con el contenido.</p> <p>Se trata de una actividad colaborativa en la que participan otros estudiantes también como evaluadores.</p> <p>Los audios son <i>podcasts</i> sobre temas de actualidad que les permiten trabajar a un nivel avanzado y seguir de cerca temas de actualidad en la lengua extranjera.</p>
Competencia principal	Competencia comunicativa en varias lenguas
Competencias complementarias	Competencia psicofisiológica
Destrezas	<ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de comprender textos orales a nivel muy avanzado▪ Capacidad de resumir oralmente textos de nivel muy avanzado▪ Capacidad de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión▪ Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad o en una entrevista profesional▪ Capacidad de adaptación al contexto/registro
Conocimientos	Conocimiento de la lengua extranjera

1.2. Actividad: “Dictado y lectura previa”

Actividad	Dictado y lectura previa
Descripción	<p>A partir de un texto sobre un tema de actualidad, tomado de diversas fuentes, los alumnos deberán realizar un dictado adaptado al nivel del curso.</p> <p>Dicho texto se selecciona de un conjunto de artículos previamente proporcionados al alumnado. La idea es que, dado el progresivo desinterés de las nuevas generaciones por la lectura, esta actividad les incentive a</p>

	<p>centrarse en un texto largo (más allá de las frases cortas y sencillas a las que están acostumbrados en las redes sociales) y con un registro más formal.</p> <p>Partiendo de las estructuras y del vocabulario del dictado se incide en puntos gramaticales.</p>
Competencia principal	Competencia comunicativa en varias lenguas
Competencias complementarias	Competencia psicofisiológica
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de comprender textos orales a nivel muy avanzado ▪ Capacidad de transcribir un texto oral ▪ Capacidad de trabajar en grupo
Conocimientos	Conocimiento de la lengua extranjera (se adaptará el contenido del dictado al nivel del curso).

1.3. Actividad: “Resumen oral de un vídeo”

Actividad	Resumen oral de un vídeo
Descripción	<p>A partir de un vídeo (5-6 min) sobre un tema de actualidad, tomado de YouTube o de cualquier fuente similar, un alumno de cada pareja debe describir al compañero, que se encuentra situado de espaldas (es decir, que solo escucha), aquello que ve. A continuación, ambos deben realizar un resumen oral (no más de 2-3 minutos) ante la clase y el profesor.</p> <p>Posteriormente, deben formular preguntas que se hacen mutuamente cada grupo.</p> <p>Se trata de una actividad colaborativa en la que participan otros estudiantes también como evaluadores.</p> <p>Los audios son <i>podcasts</i> sobre temas de actualidad que les permiten trabajar a un nivel avanzado y seguir de cerca temas de actualidad en la lengua extranjera.</p>
Competencia principal	Competencia comunicativa en varias lenguas
Competencia complementaria	Competencia psicofisiológica
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de describir y comprender textos orales a nivel muy avanzado ▪ Resumir oralmente textos de nivel muy avanzado ▪ Capacidad de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad o en una entrevista profesional ▪ Capacidad de adaptación al contexto/registro
Conocimientos	Conocimiento lingüístico

1.4. Actividad: “Presentación de tema cultural con el método drama-pedagógico”

Actividad	Presentación de tema cultural con el método drama-pedagógico
Descripción	<p>Se trata de una actividad colaborativa en grupo (3-4 personas) basada en la tarea de dar a conocer la cultura de origen (español) a extranjeros.</p> <p>Cada grupo elige un tema concreto sobre su propia cultura y la presentación se realiza en la lengua meta en modalidad “drama” en vez de una exposición explicativa y estática, por lo que los alumnos tienen que elaborar un guion en la lengua extranjera e interpretar su papel como actores.</p>
Competencia principal	Competencia comunicativa en varias lenguas
Competencias complementarias	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia psicofisiológica - Competencia extralingüística
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de trabajar en equipo ▪ Capacidad de expresión escrita y oral ▪ Capacidad de comprensión intercultural ▪ Capacidad de adaptación al contexto/registro
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua extranjera - Conocimiento de contextos socioculturales diferentes

2. Competencia extralingüística

2.1. Actividad: “Comprensión de un texto literario no normativo”

Actividad	Comprensión de un texto literario no normativo
Descripción	<p>A partir de un texto literario no normativo, invitar a los alumnos a subrayar las palabras y realidades culturales nuevas o desconocidas. Se les puede pedir buscar sinónimos de la lengua estándar de las palabras subrayadas.</p>

	Esta actividad permite a los alumnos familiarizarse y conocer realidades culturales nuevas e interpretarlas de forma correcta cuando sea preciso.
Competencia principal	Competencia extralingüística
Competencias complementarias	Competencia instrumental profesional
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de comprender un texto escrito ▪ Capacidad de interpretar conceptos culturales de la lengua extranjera ▪ Capacidad de conocer los usos diatópicos de la lengua
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua extranjera - Conocimiento sociocultural

2.2. Actividad: “Escuchar un audio con acentos y procedencias diferentes”

Actividad	Escuchar un audio con acentos y procedencias diferentes
Descripción	<p>Pedir a los alumnos escuchar un audio con acentos diferentes y ver hasta qué punto pueden reconocer la procedencia del orador.</p> <p>Esta actividad nos permite trabajar acentos no estándares e identificarlos, permitiendo al alumno activar los conocimientos extralingüísticos cuando sea preciso.</p>
Competencia principal	Competencia extralingüística
Competencias secundarias	Competencia instrumental profesional
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de entender un mensaje oral en lengua extranjera ▪ Capacidad de reconocer acentos no normativos ▪ Capacidad de identificar la variación lingüística
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua extranjera - Conocimiento sociocultural

2.3. Actividad: “Elaboración de un glosario de voces con cambios semánticos”

Actividad	Elaboración de un glosario de voces con cambios semánticos
Descripción	Partiendo de un conjunto heterogéneo de textos que pertenezcan a etapas cronológicas anteriores, se pide a los alumnos que preparen un

	glosario en grupos para comprobar las diferencias semánticas por la evolución de la lengua.
Competencia principal	Competencia extralingüística
Competencias complementarias	Competencia instrumental profesional
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de adaptación al contexto/registro ▪ Capacidad de búsqueda documental ▪ Capacidad de comprender textos periodísticos de un registro formal ▪ Capacidad de comprender textos informales ▪ Capacidad de sintetizar ▪ Capacidad de trabajar en equipo
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua extranjera - Conocimiento profundo de la lengua materna - Conocimiento de contextos socioculturales diferentes

3. Competencia instrumental profesional

3.1. Actividad: “Elaboración de un informe, modelo *Referat*”

Actividad	Elaboración de un informe, modelo <i>Referat</i>
Descripción	<p>Se trabaja en equipos de 3 alumnos.</p> <p>Han de elaborar un trabajo contrastivo sobre temas socioculturales (el papel de la mujer en la sociedad alemana/española; sistema escolar alemán-español, etc.).</p> <p>Deben realizar trabajo de documentación y redacción, para presentarlo en 5-10 minutos máximo ante el aula.</p> <p>Al profesor se le entrega un trabajo completo (índice, desarrollo, conclusiones, bibliografía), por lo que deben desarrollar su capacidad de síntesis en la presentación oral.</p>
Competencia principal	Competencia instrumental profesional
Competencias complementarias	Competencia extralingüística
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de búsqueda documental ▪ Capacidad de desarrollar expresión escrita y oral ▪ Capacidad de síntesis ▪ Capacidad de trabajar en equipo

Conocimientos	Conocimiento sociocultural
---------------	----------------------------

3.2. Actividad: “Documentarse y entender un texto especializado”

Actividad	Documentarse y entender un texto especializado
Descripción	Leer un texto especializado sobre un tema determinado y sacar toda la terminología específica. Pedir a los alumnos, en pareja, documentarse y buscar las definiciones y ‘equivalencias’ de cada palabra en la lengua/as extranjera/as de trabajo.
Competencia principal	Competencia instrumental profesional
Competencias complementarias	Competencia de transferencia
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de comprender textos escritos especializados ▪ Capacidad de documentarse ▪ Capacidad de consultar fuentes extranjeras ▪ Capacidad de discriminar y elegir la opción más apropiada ▪ Capacidad de transferencia
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento avanzado de la lengua extranjera - Conocimiento de recursos de consulta

3.3. Actividad: “Elaboración de un glosario”

Actividad	Elaboración de un glosario
Descripción	Partiendo de un conjunto de artículos previamente seleccionados para otras actividades propuestas durante el curso, se pide al alumnado que prepare un glosario en grupos.
Competencia principal	Competencia instrumental profesional
Competencias complementarias	Competencia comunicativa en varias lenguas
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de comprender textos periodísticos de un registro formal ▪ Capacidad de trabajar en grupo ▪ Capacidad de adaptación al registro
Conocimientos	Conocimiento de la lengua extranjera

4. Competencia psicofisiológica

4.1. Actividad: “Escuchar un vídeo con ruido de fondo”

Actividad	Escuchar un vídeo con ruido de fondo
Descripción	<p>Poner un vídeo sobre un tema determinado (10/15 minutos) y con mucho ruido de fondo. Pedir a los alumnos contestar a algunas preguntas de comprensión y resumir el vídeo en una frase.</p> <p>Esta actividad nos permite evaluar, por un lado, el grado de concentración de cada alumno y, por otro, su capacidad de síntesis, así como a gestionar emociones para aprender a superar la presión por circunstancias hostiles o incómodas, tanto estrictamente laborales (plazos breves, improvisación), como situacionales (ruido físico, ruido lingüístico, dificultades de concentración, etc.).</p>
Competencia principal	Competencia psicofisiológica
Competencias complementarias	Competencia comunicativa
Destrezas	<ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de comprensión oral▪ Capacidad de concentración▪ Capacidad de gestionar el estrés▪ Capacidad de síntesis
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none">- Conocimiento de la lengua extranjera- Conocimiento sociocultural

4.2. Actividad: “Redactar un relato de asilo”

Actividad	Redactar un relato de asilo
Descripción	<p>Proponer a los alumnos varias áreas temáticas (mutilación genital, persecución por su orientación sexual, crímenes de guerra, entre otros) y en grupos de 2 o 3, para que redacten un “relato de asilo”.</p> <p>Esta actividad nos permite trabajar tanto la producción escrita en la lengua extranjera como la gestión emocional/emocionalidad de los alumnos.</p>
Competencia principal	Competencia psicofisiológica
Competencias secundarias	Competencia comunicativa

Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de redactar un texto en la lengua extranjera ▪ Capacidad de creatividad ▪ Capacidad de producir un texto escrito coherente y claro ▪ Capacidad de gestionar sus emociones
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento sociocultural - Conocimiento de la lengua extranjera

4.3. Actividad: “Resumen oral de un anuncio publicitario”

Actividad	Resumen oral de un anuncio publicitario
Descripción	<p>Se trabaja por parejas.</p> <p>Se visualiza un anuncio publicitario, por ejemplo, de L’Oréal, en dos idiomas a la vez mediante superposición simultánea en dos versiones lingüísticas (alemán-inglés o alemán-francés).</p> <p>Se pide a los alumnos que intenten redactar un resumen en alemán al otro compañero sobre lo que han visualizado.</p> <p>Deben intentar aislarse del ruido superpuesto para poder reproducir lo escuchado.</p>
Competencia principal	Competencia extralingüística
Competencias complementarias	Superar el ruido lingüístico
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de adaptación al contexto/registro ▪ Capacidad de búsqueda documental ▪ Capacidad de comprender textos periodísticos de un registro formal ▪ Capacidad de comprender textos informales ▪ Capacidad de sintetizar ▪ Capacidad de trabajar en equipo
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua extranjera - Conocimiento profundo de la lengua materna - Conocimiento de contextos socioculturales diferentes

5. Competencia de transferencia

5.1. Actividad: “Resumen escrito (español a lengua extranjera)”

Actividad	Resumen escrito (español a lengua extranjera)
Descripción	<p>Esta tarea se realiza en grupos de 3 o 4 estudiantes.</p> <p>Partiendo de un texto informal en español de unas 1.000 palabras, se pide a los alumnos que elaboren un resumen de aproximadamente 250 palabras en la lengua extranjera y que neutralicen el registro del texto original.</p> <p>Además, los estudiantes deben incluir estructuras gramaticales propias del nivel del curso.</p>
Competencia principal	Competencia de transferencia
Competencias complementarias	Competencia comunicativa en varias lenguas
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de sintetizar ▪ Capacidad de trabajar en grupo ▪ Capacidad de adaptación al registro ▪ Capacidad de reflexionar sobre las diferencias lingüísticas desde un eje contrastivo ▪ Capacidad de superar errores de traducción por “falsos amigos” en unidades léxicas y fraseológicas ▪ Capacidad de desarrollar la destreza pragmática del uso de la lengua extranjera
Conocimientos	Conocimiento de la lengua extranjera

5.2. Actividad: “Traducir una lista de vocabulario”

Actividad	Traducir una lista de vocabulario
Descripción	<p>A partir de una lista de vocabulario sobre un tema determinado, pedir a los alumnos proponer oralmente una traducción.</p> <p>Este ejercicio nos permite ver la rapidez en la respuesta, trabajando así la transferencia y la concentración. Podemos pedirles equivalentes para zonas geográficas diferentes.</p>
Competencia principal	Competencia de transferencia
Competencias complementarias	Competencia psicofisiológica
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de transferencia

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de contrastar la lengua materna y la lengua extranjera ▪ Capacidad de conocer las diferencias y semejanzas semánticas
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua extranjera - Conocimiento de las peculiaridades lingüísticas de la lengua extranjera y sus contrastes con la lengua materna

5.3. Actividad: “Mis errores favoritos. Mi diccionario”

Actividad	Mis errores favoritos
Descripción	<p>Se trata de elegir, de un recurso normativo como un diccionario de referencia, un diccionario de dudas (en español, el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>), una gramática, una página tipo la Fundéu, un número determinado de entradas susceptibles de error, referidas a cuestiones léxicas, morfosintácticas o fonéticas.</p> <p>Los estudiantes tienen que analizar el problema o la duda que se plantea y la(s) solución(es) que se ofrece(n) para resolver dicha dificultad lingüística.</p> <p>Una vez leído el planteamiento del problema, los alumnos tienen que comentar de forma justificada cuál es su opinión sobre este: claridad en la exposición, conveniencia o no de la recomendación, otras opciones que estimen oportuno sugerir, etc.</p> <p>Por último, deben poner en común sus reflexiones para generar su propio recurso normativo a modo de ayuda para futuros traductores.</p>
Competencia principal	Competencia de transferencia
Competencias complementarias	Competencia estratégica
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de reflexionar sobre los problemas lingüísticos ▪ Capacidad de superar errores de traducción por “falsos amigos” en unidades léxicas y fraseológicas ▪ Capacidad de encontrar soluciones a problemas traductológicos ▪ Capacidad de desarrollar iniciativas propias para suplir ausencias o incoherencias normativas
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua materna - Conocimiento de recursos de consulta - Conocimiento de obras de referencia normativa

5.4. Actividad: “Creación de un diálogo con falsos amigos”

Actividad	Creación de un diálogo con falsos amigos
Descripción	<p>En grupos de tres o cuatro, los alumnos preparan un <i>sketch</i> humorístico que incluye malentendidos por el uso de falsos amigos.</p> <p>La idea es que, durante la exposición del diálogo que realizan para el resto de la clase y el profesorado, debe quedar claro que los falsos amigos indudablemente provocan malentendidos.</p> <p>Después de la presentación del diálogo, se subraya el término que provoca el malentendido y los demás alumnos proponen soluciones.</p>
Competencia principal	Competencia de transferencia
Competencias complementarias	Competencia comunicativa en varias lenguas
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de reflexionar sobre los problemas lingüísticos ▪ Capacidad de reconocer “falsos amigos” ▪ Capacidad de encontrar soluciones a problemas traductológicos
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua extranjera - Conocimiento profundo de la lengua materna - Conocimiento de la norma lingüística

6. Competencia estratégica

6.1. Actividad: “Trabajar un texto divulgativo”

Actividad	Trabajar un texto divulgativo
Descripción	<p>Lectura de un texto divulgativo (médico, jurídico, etc.) a nivel básico.</p> <p>Se trata de reformular el texto rellenando huecos.</p> <p>Se trabajan dos o tres temas específicos de gramática de especial dificultad.</p> <p>A continuación, se formula por escrito (2-3 líneas) una opinión sobre el tema tratado en el texto.</p>
Competencia principal	Competencia estratégica
Competencias complementarias	Competencia extralingüística

Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de comprender textos escritos a nivel muy avanzado (aunque se trate de un contenido de especialidad muy básico). ▪ Capacidad de desarrollar la expresión escrita ▪ Capacidad de adquirir y aplicar conocimientos gramaticales ▪ Capacidad de adaptación al contexto/registro ▪ Capacidad de parafrasear o definir el sentido de palabras o expresiones ▪ Capacidad de transformación de tipologías textuales (texto jurídico a periodístico, por ejemplo)
Conocimientos	Conocimiento de lenguaje especializado

6.2. Actividad: “Lectura contrastiva de textos literarios”

Actividad	Lectura contrastiva de textos literarios
Descripción	<p>Se realiza en equipo (2-3 personas).</p> <p>Se usan una obra literaria escrita en la lengua A (español) y su versión traducida a la lengua extranjera (japonés).</p> <p>Los alumnos, primero, se documentan acerca del perfil de cada personaje y leen el texto original español.</p> <p>A continuación, observan las mismas frases traducidas a la lengua extranjera con el fin de detectar las expresiones de rol.</p> <p>Elaboran una lista contrastiva de expresiones y formas de hablar típicas de cada tipo de personaje, por un lado, y sus equivalencias en el lenguaje neutro ,por otro lado.</p>
Competencia principal	Competencia estratégica
Competencias complementarias	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia de transferencia - Competencia extralingüística
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de comprender textos literarios ▪ Capacidad de búsqueda documental ▪ Capacidad de identificar la variación lingüística ▪ Capacidad de trabajar en equipo
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de expresiones de rol de la lengua extranjera - Conocimiento sociocultural

6.3. Actividad: “Comprensión lectora de textos formales”

Actividad	Comprensión lectora de textos formales
Descripción	<p>Los textos de carácter formal y/o institucional sugieren ciertas dificultades para los alumnos a causa del uso de lenguaje específico y de escritura (aumenta la proporción de caracteres ideogramas frente a la de silabarios).</p> <p>Como material de lectura, los alumnos trabajan, por ejemplo, con una invitación oficial emitida por una embajada extranjera.</p> <p>Para una lectura eficaz y rápida, practican el uso de alguna herramienta digital para la lectura de caracteres o ideogramas.</p> <p>Tras la comprensión general del contenido, se dedican a identificar el léxico y las expresiones específicas propias de textos formales y a buscar sus equivalencias en el registro neutral.</p>
Competencia principal	Competencia estratégica
Competencias complementarias	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia instrumental profesional - Competencia de transferencia
Destrezas	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de adaptación al contexto/registro ▪ Capacidad de comprender textos formales
Conocimientos	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento gramatical avanzado de la lengua extranjera - Conocimiento sociocultural